

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу и автореферат Гулямова Хайдара Каландаровича «Текстообразующая роль метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков: когнитивный подход», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Наиболее часто используемыми изобразительными средствами в нашей речи являются метафора и сравнение. Метафора исключительно практична. Она может быть применена в качестве орудия описания и объяснения в любой сфере. Метафора, где бы она нам ни встретилась, всегда обличает понимание человеческих действий, обогащает знания языка. Метафора отражает индивидуально-творческие особенности в субъективном содержании мира поэтических видений. Нельзя переоценить роль метафоры в создании языковой картины мира. Однако метафора как феномен языка создает отнюдь не фрагмент языковой картины мира, но заполняет все ее пространство. Это можно объяснить тем обстоятельством, что метафора является средством познания действительности, средством организации опыта взаимодействия с внешним миром. В то же время вопрос о текстообразующей роли метафоры представляется недостаточно изученным. Следовательно, изучение когнитивного подхода текстообразующей роли метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков и ее семантической характеристики до сих пор специально не проводилось и, безусловно, открывает новую страницу в изучении таджикской теории метафоры, и это исследование внесет определенный вклад в развитие и обогащение таджикского языка. Данный факт обосновывает выбор темы Гулямова Х. К. и подчеркивает актуальность рецензируемой диссертационной работы.

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении обоснована актуальность темы, обозначены объект и предмет исследования, определены цель и задачи, степень новизны, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, характеризуются источники и основные методы исследования.

Обосновывая свой выбор темы, автор отмечает, что работа посвящена текстообразующей роли метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков в сопоставительном аспекте на материале

разноструктурных языков - таджикского и английского, что является первым опытом научного и всестороннего анализа метафоры в системе разноструктурных языков с учетом когнитивного, функционально-прагматического и семантического подходов.

Во введении также проведен обзор степени разработанности темы, и автор приводит имена ученых, внесивших вклад в исследование вопросов, связанных с метафорой. Автор отмечает, что в исследовании темы с различных аспектов внесли вклад ученые, такие как В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербер, Х. Штейнталь, Э. Сепир, С. Вежбицкой, А. Воркачева, С.Д. Кацнельсон, С. Корнилова, Е.С. Яковлева, Ю.Д. Апресяна, В.В. Колесова, Д. Искандаровой, Х. Шанбезода, Р. Салимова, П. Джамшедова, Д. Ходжаева, Н. Шаропова и др. по лексикологии. Соискатель также отмечает способы выражения метафоры в художественных текстах на материале таджикского и английского языков. Наблюдается значительное влияние таких лингвистов, как В. фон Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Х. Штейнталь, Э. Сепир, С. Вежбицкая, А. Воркачев, С.Д. Кацнельсон, С. Корнилов, Е.С. Яковлева, Ю.Д. Апресян, В.В. Колесов и др.

Глава первая диссертации – **«Теоретические основы исследования метафоры в текстах»**, состоящая из трех разделов, посвящена толкованию понятия «метафора» в лингвистической литературе, рассмотрены общие проблемы теории метафоры, структура метафоры, универсальность и специфичность метафоры в разносистемных языках, а также в свете когнитивного подхода. В первом разделе главы «Общие проблемы теории метафоры» обсуждается появление понятия «метафора» в лингвистике. Автор диссертации исходит из того, что в последние десятилетия проблема метафоры стала волновать специалистов по семантике, логической семантике и науковедению.

Рассуждая об образовании метафорических выражений, в частности, диссертант констатирует, что одним из наиболее важных элементов в образовании метафорических выражений считается сочетаемость лексем в семантической цепи выражения, то есть, не все лексемы языка обладают возможностью выражения значения метафоры. Только их отношения между собой и их сочетаемость приводят к образованию метафорических выражений, следовательно, именно из-за метафор лексические единицы выходят за рамки своих лексических значений.

Во втором разделе данной главы «Структура метафоры: универсальное и специфическое» рассматриваются структуры метафоры, которые в свою очередь разделяются на универсальные и специфические.

Диссертантом было также установлено, что при сравнительном анализе семантической структуры многозначных слов или данных диахронии языков

различной типологии можно выявить огромное количество тождественности в метафорических переносах. Так, в частности в английском и таджикском языках, – прилагательное *warm* – гарм (теплый, горячий) приобретает метафорическое значение «*active* – фаъол (активный)», «*ardent* – дилчасп (страстный)», «*intensive* – мунтазам (интенсивный)», прилагательное же *cold* – сард (холодный) – значение «*flaccid* – танбал (вялый)», «*senseless* – беҳассос (бесчувственный)»: В таджикском языке слово гарм – *warm* (теплый) имеет следующие метафорические значения: 1) гарм, харсон – *hot, temperamental* (горячий, темпераментный); мизочи гарм – *hot nature* (горячая натура); 2) зебо, хуб, дилчасп – *cute, nice, pretty* (милый, приятный, симпатичный); *рӯигарм* – *симпатичное лицо*; 3) зинда, чакқон, чолок – *alive, brisk* (оживленный, бойкий); *савдои гарм* – *alive trade* (оживленная торговля). Или для слова *хунук/сард* – *cold* (холодный) находим следующие словарные дефиниции: 1) ногувор, зишт – *unpleasant, ugly* (неприятный, некрасивый); *ганҷои хунук* – *unpleasant words* (неприятные слова); 2) бетафовут, бепарво – *indifferent, careless* (безразличный).

В третьем разделе «Метафора в свете когнитивного подхода» содержится информация о выражении метафоры в свете когнитивного подхода.

В этом разделе заслуживают внимания рассуждения диссертанта о том, что осмысление метафор состоит из трёх этапов. В соответствии с данным мнением, первый этап включает определение буквального значения в составе метафорического выражения. Второй этап состоит из того, что данное значение должно быть сопоставлено с контекстом. И на третьем этапе, осуществляется поиск значения, в том числе и метафорического, не в буквальном, а в переносном значении в том случае, когда существует несогласование буквального значения с контекстом.

Вторая глава рецензируемой диссертации под названием «Текстообразующая функция метафоры в художественной картине мира» состоит из четырех разделов и содержит информацию об особенностях и функциях метафоры в художественной картине мира. Первый раздел данной главы «Структурно-семантические особенности метафоры в тексте» посвящена структурно-семантическим особенностям метафоры в тексте.

Функция метафоры как средство текстообразования определяется ее участием в смысловой организации текста. Автор далее поясняет понятие «субстантивная метафора». Это понятие по своей форме является таксономическим. С помощью субстантивной метафоры осуществляется акт специфической предикации: материальное уходит на задний план, а признаки образа оставляются. Метафоричное высказывание способствует отделению правды от неправды, она может выделять признаки предмета, трансформировать предметы в значения.

Во втором разделе «Полевая структура метафоры: ракурс сопоставительного анализа» освещается полевая структура метафоры, т.е. ракурс сопоставительного анализа.

В своих рассуждениях соискатель отмечает, что поверхностная структура метафоры представлена частными лингвистическими выражениями ядерной метафоры в тексте.

Третий раздел данной главы «Функционально-семантический аспект метафорического поля английского и таджикского языков» посвящается функционально-семантической особенности метафорических выражений и элементов двоякого толкования, которые участвуют в смысловом развертывании текста.

В четвёртом разделе «Прагмасемантический аспект метафоры в художественной репрезентации мира» рассматриваются прагмасемантические особенности метафоры в художественной литературе сравниваемых языков.

Расширение смысла текста сигнализируется маркерами в его линейной структуре. При развернутой метафоре подобными маркерами выступают элементы метафорического поля. Метафорические выражения в силу своей метафорической природы являются носителями имплицитного смысла, в то время как, элементы двоякого толкования эксплицитно выражают признаки обозначающего и обозначаемого. В то же время элементы двоякого толкования, функционируя на сдвиге значения, создают семантическую двуплановость текста.

Диссертант отмечает, что авторский замысел в художественном тексте, содержащий развернутую метафору, раскрывается посредством анализа компонентов метафорического поля в тексте. Развернутая метафора в конкретных текстах выполняет следующие прагматические задачи: 1) повышает экспрессивность высказывания, способствует выражению эмоционально-оценочного отношения говорящего к предмету сообщения; 2) моделирует новое видение предмета текста.

Отношения автор – читатель реализуется и в том, что передавая определенный важный смысл косвенно и рассчитывая оказать определенное воздействие на адресата, автор с необходимостью прогнозирует деятельность

читателя по обработке сообщения и направляет ее так, чтобы скрытый смысл был замечен и адекватно декодирован.

Восприятие читателем текста начинается с поиска маркеров дополнительного смысла, когда читатель встречает первое метафорическое выражение. Необходимость выделения первого метафорического выражения в тексте связана с его особой ролью. Представляется, что осознанное восприятие смысла – усложнения, начинается с того момента, когда адресат понимает, что перед ним метафора, т.е. устанавливает соответствие “А есть В”. В данной работе этой формуле соответствует ядерная метафора. Функционально-семантическое различие метафорических выражений и элементов двоякого толкования состоит, в частности, и в том, что последние лишь “намекают” на ядерную метафору, верифицируют ее в последующем контексте или подготавливают ее восприятие в предшествующем, тогда как метафорические выражения прямо указывают на ядерную метафору.

В **заключении** обобщаются основные результаты и приводятся итоги сопоставительного исследования метафоры художественного текста в исследуемых языках, отмечаются перспективы разработки данной темы.

Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет как теоретическое, так и практическое значения, написана на хорошем научном стиле русского языка. Опубликованные 5 статей автора в изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ и РТ отражают основные положения диссертационного исследования.

Можно с полным основанием заключить, что предпринятое в сопоставительном плане исследование Гулямова Хайдара Каландаровича представляет завершенное, цельное исследование, написанное грамотным академическим языком, имеющее безусловную теоретическую и практическую ценность.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Гулямова Х. К. не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества работы:

1. В диссертации автор указывает на множество научных взглядов ученых относительно метафоры и языковой картины мира. Но исследователем в недостаточной мере проводится критический анализ этих источников.
2. В диссертационной работе и автореферате имеются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки и технические недочеты;

3. Проанализировав различные трактовки определения термин в отечественном языкознании, диссертант не выбрал рабочее определение термина для проводимого исследования;
4. Дается неправильный перевод слова далер (brabe) на английском языке на 28 странице диссертации и 12 страницы автореферата;
5. В написании фамилий и имен авторов в списке использованной литературы допущены ошибки;
6. Таджикские переводы некоторых терминов требуют уточнения (37, 38, 59, 63, 64)

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа Гулямова Хайдар Каландаровича на тему «Текстообразующая роль метафоры в языковых картинах носителей английского и таджикского языков: когнитивный подход» представляет собой законченную научно-квалифицированную работу. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК РТ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, поэтому автор Х.К. Гулямов заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

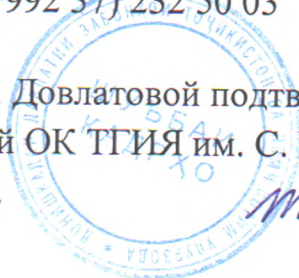
кандидат филологических наук
старший преподаватель кафедры
английской филологии Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода

Давлатова Манижа Курбоновна

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: scienceoftranslation@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись М. Довлатовой подтверждаю.
Заведующий ОК ТГИЯ им. С. Улугзаде
10.11.2020г.



Наджмудинов Шохиддин